

TRADUCCIÓN DE LITERATURA PARA NIÑOS

Dictado por Laura Estefanía

Fecha de inicio: primera semana de julio

Días y horarios: Lunes 28 de junio, 5, 12 y 19 de julio, de 19 a 21 h (GMT -3)

Duración: cuatro semanas

Modalidad: a distancia

Cupo máximo: 15 participantes

Clases virtuales: Sí

¿Quedan grabadas las clases? Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

Idiomas: castellano

Destinado a: Estudiantes y graduados de cualquier carrera con una mínima base en estudios de traducción.

¿Se aceptan estudiantes? Sí

Objetivos: Aproximarnos al concepto de la literatura para niños y a las particularidades de su traducción. Familiarizarnos con los desafíos más habituales con que se encuentra el traductor y con algunas de las estrategias de las que echar mano.

Contenido: Durante el taller, conversaremos acerca de las definiciones y particularidades de esta literatura y de su traducción y nos ejercitaremos en la traducción de textos completos y fragmentos. La bibliografía sugerida y las referencias bibliográficas serán suministradas por la docente.

PRIMERA SEMANA: Identificación de géneros, tipos textuales y otras clasificaciones a partir de ejemplos provistos por los estudiantes. El target múltiple de la LIJ. Cuáles son lectores implícitos y su lugar en una constelación de participantes. Haremos una breve reflexión sobre la literatura para niños traducida, desde la teoría de los polisistemas. El fantasy traducido en el polisistema argentino. **TRADUCCIÓN:** un capítulo de Half Magic, de Edward Eager.

SEGUNDA SEMANA: La traducción de literatura para niños como situación dialógica. Traducción para lectura en voz alta: conceptos de "readability", "speakability" y "performability". La relación texto-imagen en el libro álbum. Rasgos de la oralidad. Caminaremos con Rosie en el libro *The Rosie's Walk*, de Pat Hutchins. **TRADUCCIÓN:** Dos libros de Chris Naylor-Ballesteros, "I'm Going to Eat This Ant" y "Out of nowhere".

TERCERA SEMANA: Traducción del humor: ironía, humor negro. Juegos de palabras. Onomatopeyas. Corrección e incorrección política. Referencias culturales. **TRADUCCIÓN:** *Penguin Problems*, de Jory John, y *Arabel's Raven*, de Joan Aiken.

CUARTA SEMANA ¿Es un poeta el traductor de poesía? Diferentes políticas editoriales de traducción de poesía en la Argentina. El poema como lenguaje "puesto en forma": limericks, baladas, verso blanco, soneto y otras. La rima, el ritmo, la métrica y las principales características de la tradición inglesa y de la tradición castellana. Figuras de dicción: aliteración, anáfora, polisíndeton y otras. Su identificación y recreación en el poema traducido. **TRADUCCIÓN:** *Limmericks* de Edward Lear, "My life as a gold fish", de Rachel Rooney, y "You Read to Me, I'll Read to You" de John Ciardi

Descripción: Habrá una reunión virtual sincrónica por Zoom al comienzo de cada semana donde se explorarán las características de un determinado tipo textual. Los participantes del taller enviarán por email sus traducciones a la profesora y en otra reunión virtual al final de la semana habrá una reflexión en común sobre las traducciones subidas a una carpeta de Google Drive. A lo largo de la semana nos comunicaremos por el foro para intercambiar comentarios, preguntas y sugerencias.

Bibliografía: Se recomienda la lectura de Shavit, Zohar. 1981: "Translation of Children's Literature as a Function of its Position in the Literary Polysystem". en *Poetics, today*, Vol.2, Part 4, Oittinen, Riita. 2000: "Translating for Children", Garland Publishing, New York & London, y "Translating children's literature: Additions as an aid to understanding irony", de Seija Haapakoski

Minibio: Es Licenciada en Letras (UBA) y Magíster en Literatura para Niños (UNR). Se desempeñó como redactora en la revista *Anteojito* (Producciones García Ferré) y editora de Macmillan Publishers. Completó en Regent Oxford el programa "British Life and Culture". Se dedica ahora a lo que más le apasiona: es scout, editora y traductora de libros para niños. Se encuentra cursando la Carrera de Especialización en Traducción Literaria de la UBA en inglés y en francés. Y le encanta.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

a. Programa "Futuros Profesionales" de la AATI: Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.

b. Socio/a AATI: Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.

c. Convenios:

i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.